



ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЭКЗОТИЗМЫ В «ПСЕВДОЧУЖОЙ РЕЧИ»

С. Баймурзаева

студентка 4 курса ТГПУ им. Низами

Тахирова М.А.

Научный руководитель – д.ф.н.н. (PhD), преподаватель кафедры русского языка и методики преподавания

Резюме. В условиях глобализации, активного культурного обмена и повсеместного взаимодействия языков и традиций, в том числе в медийной и художественной сфере, всё более востребованными становятся исследования, посвящённые феномену лексических экзотизмов и их роли в создании образа «иноного», «чужого» в тексте. Одним из ярких приёмов такой репрезентации является псевдочуждая речь – стилистическая имитация чужой языковой системы средствами родного языка. Экзотизмы в этом контексте выполняют не просто номинативную, но также идентификационную, стилистическую и культурно-маркирующую функции.

Ключевые слова: лексические экзотизмы, псевдочуждая речь, стилизация, культурный колорит, иноязычные элементы, культурная дистанция.

Современное гуманитарное знание всё чаще обращается к вопросам межкультурной коммуникации, языковой репрезентации и способам изображения «другого» в литературе, медиа и повседневной речи. Одним из выразительных языковых инструментов, позволяющих передать «инаковость» говорящего, являются лексические экзотизмы – слова и выражения, заимствованные из других языков, отражающие чужую культурную, этническую или социальную реальность.

Особую роль они играют в рамках так называемой псевдочуждой речи – феномена, при котором в пределах одного языка имитируется речь представителя другой культуры. Эта речь может быть как вполне уважительной стилизацией, так и грубым инструментом комического искажения. Рассмотрим, как лексические экзотизмы функционируют в этом контексте, какую роль играют и каково их стилистическое, коммуникативное и культурное значение.

Лексические экзотизмы – это слова, заимствованные из иностранных языков и обозначающие реалии, специфичные для иной культурной среды. В отличие от полноценных заимствований, экзотизмы не стремятся ассимилироваться: они сохраняют оригинальное звучание, орфографию и контекст употребления. Это слова вроде гейша, суши, панчо, мулат, ханафи, тундра, ватикан, цуннами и т.п.

Солганик отмечает, что «экзотизмы, заимствованные из других языков, выполняют в тексте несколько функций: они создают атмосферу чуждости, подчеркивают национальную специфику, а также могут служить средством иронии



или пародии» . В частности, он выделяет использование экзотизмов для создания образа «другого» мира, что особенно актуально в произведениях, где важна передача чуждой культуры или менталитета.

Особое внимание уделяется тому, как экзотизмы влияют на восприятие текста читателем. Они могут вызывать у читателя чувство дистанции или, наоборот, вовлечения в иной культурный контекст. Таким образом, экзотизмы становятся не только лексическим, но и культурным маркером, который помогает глубже понять замысел автора и особенности изображаемого мира. Одним из выразительных средств художественной речи, активно используемых для создания образа «чужого» мира, является лексический экзотизм – слово или выражение, заимствованное из другого языка и обозначающее национально-специфическое явление. В статье Е. А. Земской «Экзотизмы как средство создания национального колорита в художественной литературе», данному языковому явлению уделяется особое внимание как с лексикологической, так и с стилистической точки зрения.

Как подчёркивает Земская, «экзотизмы выполняют важную функцию передачи национального или этнокультурного колорита» . Используя эти слова, автор художественного произведения воссоздаёт атмосферу чужой культуры, позволяет читателю «услышать» речь другого народа, «увидеть» быт, ощутить специфику образа жизни и мышления. Подобные слова создают эффект присутствия, погружения в иную реальность. Так, экзотизмы вроде кимоно, мулла, тореадор, кариатида, самовар или панчо сразу отсылают к определённой культуре – японской, мусульманской, испанской, греческой, русской, латиноамериканской соответственно.

Земская подчёркивает, что «экзотизмы особенно важны в произведениях, действие которых разворачивается за пределами родной для читателя культурной среды» . Именно они придают изображаемому миру достоверность и яркость, позволяя автору уйти от описаний и объяснений, заменив их «говорящими» лексемами. При этом важно, что экзотизмы остаются семантически прозрачными в контексте – даже если читатель не знает точного значения слова, он догадывается о нём по ситуации.

Помимо функции атмосферности, экзотизмы также могут выполнять стилистическую функцию. Так, в сатирической литературе они способны подчеркнуть чуждость персонажа, усилить комический эффект или стать средством пародии. В этом контексте экзотизмы сближаются с приёмами псевдочуждой речи, когда иноязычные вкрапления используются для имитации чужого произношения, мышления, поведения.

Одним из выразительных приёмов в художественной литературе является псевдочуждая речь – «форма речевой стилизации, имитирующая инокультурное, иноязычное или социально иное высказывание» . Это явление возникает тогда, когда говорящий в художественном тексте говорит не от собственного имени, а в

«чужой» речевой манере, которая, впрочем, полностью или частично сконструирована средствами родного языка. Псевдочужая речь играет важную роль в создании образа персонажа, культурного контекста, а также может выполнять сатирическую, пародийную или стилистически декоративную функцию.

Под псевдочужой речью понимается такая форма речевой стилизации, в которой автор сознательно имитирует речь «другого» – иностранца, представителя иной культуры, эпохи, социальной среды. Однако в отличие от реальной иностранной или диалектной речи, псевдочужая создаётся на основе литературного языка, путём искажения синтаксиса, заимствования характерных слов, использования фонетических или грамматических «ошибок», намеренной интонационной маркировки.

Псевдочужая речь не передаёт подлинное речевое поведение другого, а скорее символически обозначает чуждость, инаковость, «чужой» голос. Это позволяет автору достигать самых разных эффектов — от гротеска до стилистической точности. В «псевдочужой речи» экзотизмы играют роль маркеров «другого»: они подчёркивают инаковость говорящего, его принадлежность к иной культурной среде. Иногда псевдочужая речь насыщается экзотизмами для создания карикатурного образа. Это делает речь узнаваемой, живой, но также может усиливать этнические или культурные стереотипы. В современной культуре такой приём часто используется в юмористических передачах, где иноязычный акцент и вкрапления экзотизмов эксплуатируются для создания забавных, порой гротескных образов. Однако важно помнить, что подобное использование – тонкий вопрос, и оно может балансировать на грани иронии и ксенофобии.

Таким образом, Лексические экзотизмы – мощное средство создания культурного колорита в художественной речи. В «псевдочужой речи» они становятся ключевыми элементами стилизации и помогают передать образ иноязычного персонажа. Однако их использование требует тонкого чувства меры, лингвистической и культурной ответственности. Правильно подобранные экзотизмы могут оживить речь, погрузить в атмосферу другой культуры, создать живой и достоверный образ. Но при чрезмерной или неумелой стилизации они рискуют стать инструментом клише, комического упрощения и даже искажения национального образа. Как и любой выразительный приём, экзотизмы требуют внимательного и уважительного подхода.

Список использованной литературы:

1. Арутюнова Н.Д. Функции языка и смысловая структура художественного текста // Вопросы языкознания. – 2011. – № 3.
2. Земская Е.А. Экзотизмы как средство создания национального колорита в художественной литературе // Литература и язык. – 2000. – № 4.
3. Солганик Г.Я. Лексические экзотизмы в контексте художественного текста // Лексика и культура речи. – Москва: Просвещение, 2003.

